Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trwożą się jednak, (gdy) zakryjesz swą twarz,\* (Kiedy) zabierasz im ducha,\*\* umierają\*\*\* I obracają się w swój proch.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trwożą się jednak, kiedy skryjesz twarz, Gdy odbierzesz im tchnienie, umierają, Obracają się w proch. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Lecz gdy* ukrywasz swe oblicze, trwożą się; gdy odbierasz im ducha, giną i obracają się w proch. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy ukrywasz oblicze twoje, trwożą sobą; gdy odbierasz ducha ich, giną, i w proch się swój obracają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale gdy ty odwrócisz oblicze, zatrwożą się, odejmiesz ducha ich i ustaną, i w proch się swój obrócą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy skryjesz swe oblicze, wpadają w niepokój; gdy im oddech odbierasz, marnieją i powracają do swojego prochu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy zakryjesz twarz swoją, trwożą się; Gdy zabierasz im tchnienie, giną I w proch się obracają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy skrywasz oblicze, trwożą się, kiedy odbierasz im ducha, giną, stają się prochem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz gdy odwracasz swe oblicze, ogarnia je trwoga; gdy zabierasz im ducha, giną i w proch się obracają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kiedy kryjesz oblicze, przestrach je ogarnia, gdy odbierasz im tchnienie, one giną, do swego prochu wracają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він повернув їхні води в кров і вибив їхні риби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ukrywasz Twoje oblicze a ogarnia je trwoga; odbierasz im ducha umierają oraz wracają do swego prochu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy oblicze swe zakrywasz, trwożą się. Gdy odbierasz im ducha, konają i wracają do swego prochu. |

1. 1) Trwożą się jednak, (gdy) zakryjesz swą twarz MT G: brak w 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ich tchnienie. Posyłasz swe tchnienie (l. swego ducha ) – tworzą się MT: Posyłasz swe tchnienie (l. swego ducha ) i tworzą się 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zakrywasz swą twarz – trwożą się, / Zabierasz im ducha – umierają MT G: Zabierasz swego ducha – i umierają 11QPs a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 3:19</x>; <x>10 6:3</x>; <x>220 34:14-15</x>; <x>230 146:4</x>; <x>250 3:20</x>; <x>250 12:7</x> [↑](#footnote-ref-5)